

Requesting Correction of Factual Errors in McGraw-Hill Textbook

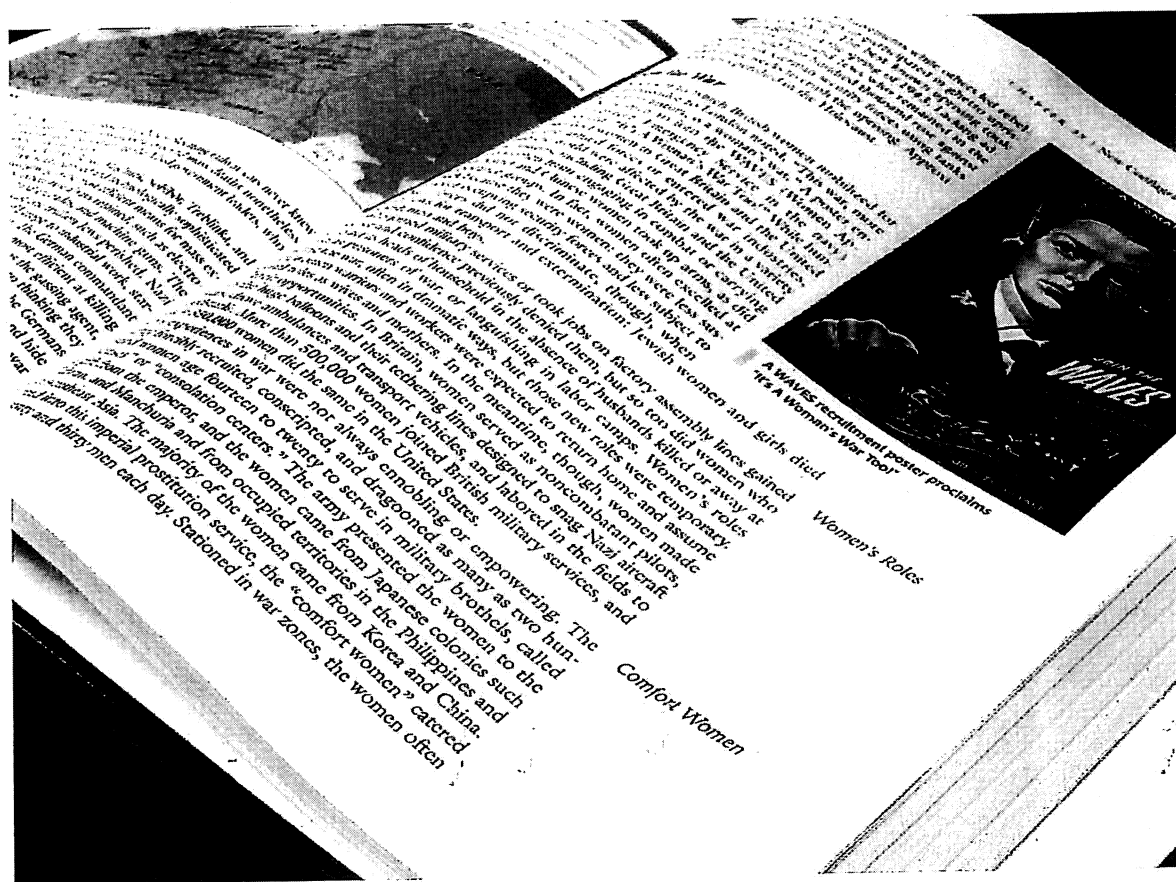
March 17, 2015

By 19 Japanese Historians

McGraw-Hill 社への訂正勧告

2015 年 3 月 17 日

19 人の日本人歴史家有志



J.H.Bentley and Herbert F.Ziegler, *Traditions & Encounters: A Global Perspective on the Past*, McGraw-Hill, 2011, 5th. edition, p.853.

Comfort Women Women's experiences in war were not always ennobling or empowering. The Japanese army forcibly recruited, conscripted, and dragooned as many as two hundred thousand women age fourteen to twenty to serve in military brothels, called "comfort houses" or "consolation centers." The army presented the women to the troops as a gift from the emperor, and the women came from Japanese colonies such as Korea, Taiwan, and Manchuria and from occupied territories in the Philippines and elsewhere in southeast Asia. The majority of the women came from Korea and China.

Once forced into this imperial prostitution service, the "comfort women" catered to between twenty and thirty men each day. Stationed in war zones, the women often confronted the same risks as soldiers, and many became casualties of war. Others were killed by Japanese soldiers, especially if they tried to escape or contracted venereal diseases. At the end of the war, soldiers massacred large numbers of comfort women to cover up the operation. The impetus behind the establishment of comfort houses for Japanese soldiers came from the horrors of Nanjing, where the mass rape of Chinese women had taken place. In trying to avoid such atrocities, the Japanese army created another horror of war. Comfort women who survived the war experienced deep shame and hid their past or faced shunning by their families. They found little comfort or peace after the war.

慰安婦

戦時における女性の経験は、常に、気高いもの、力を与えるものばかりであったわけではない。日本軍は、「慰安所」ないし「慰安施設」と呼ばれる軍用売春宿で働かせるために、最大で20万人にも及ぶ14歳から20歳までの女性を、強制的に募集し、徴集し、制圧した。日本軍は、部隊に対し、天皇からの贈物であるとして、これら女性を提供した。これら女性には、朝鮮、台湾及び満州といった日本の植民地、また、フィリピン及びその他の東南アジア諸国の占領地の出身である。女性の大半は朝鮮及び中国の出身である。

いったんこの帝国の売春サービスに強制的に組み込まれると、「慰安婦」たちは、一日あたり、20人から30人の男性の相手をさせられた。戦闘地域に配置され、これら女性にはしばしば、兵隊らと同じリスクに直面し、多くが戦争犠牲者となった。他の者も、逃亡を企てたり、性病にかかったりした場合には、日本の兵士によって殺害された。戦争の終結に際し、この活動をもみ消すために、多数の慰安婦が殺害された。日本兵のための慰安所の設置の背景には、中国人女性に対する大量強姦の発生した南京の恐怖があった。そのような残虐行為の発生を回避するために、日本軍は別の戦争の恐怖を生み出した。戦争を生き延びた慰安婦たちは、深い恥辱を経験し、過去を隠したり、または、家族から絶縁を受けたりした。彼女らは、戦後も、慰安や平静を得ることはほとんどなかった。（外務省仮訳）

Requesting Correction of Factual Errors in McGraw-Hill Textbook

March 17, 2015

By 19 Japanese Historians

PREFACE

On February 11, 2015, Sankei Newspaper reported that last November and December, the Ministry of Foreign Affairs of Japan (“MOFA”) requested to McGraw-Hill and Prof. Ziegler of University of Hawaii who is the author of an article relating to comfort women in the world history textbook for American high schools published by McGraw-Hill, to correct inaccurate expressions in the book. The Daily Toa (Korea) and the Washington Post also reported the similar write-up on February 7th and February 10th respectively in their newspapers.

After an annual general meeting of the American Historical Association took place on January 2nd, 19 historians led by Prof. Alexis Dudden of the University of Connecticut made a joint statement to protect the publisher and the author from “censorship” by the Japanese government, and the statement, entitled as “Standing with Historians of Japan” represented by Prof. Yoshimi Yoshiaki, was published in the monthly journal of *Perspectives on History* issued on March 2nd. (Refer to **Attachment 1**)

While we were not informed of the content of the request made by the MOFA, we studied the article on “Comfort Women” in page 853 of Version Five McGraw-Hill textbook, *Traditions and Encounters*, and we found many inappropriate expressions. Among other things, by focusing on the following eight points from (1) to (8) which were factual errors, we advise McGraw-Hill to correct them spontaneously.

TEXT

The article relating to Comfort Women in the textbook published by McGraw-Hill and the book reference are quoted below. The points (1) to (8) are underlined as inaccurate expressions in the quoted article.

J.H. Bentley and Herbert F. Ziegler, *Traditions & Encounters: A Global Perspective on the Past*, McGraw-Hill, 2011, p.853.

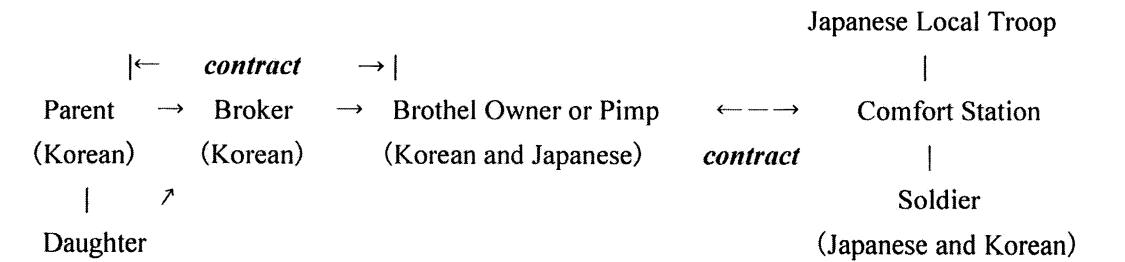
Comfort Women Women's experiences in war were not always ennobling or empowering. The Japanese army (1) forcibly recruited, conscripted, and dragooned (2) as many as two hundred thousand women (3) age fourteen to twenty to serve in military brothels, called "comfort houses" or "consolation centers". The army presented the women to the troops (4) as a gift from the emperor, and the women came from Japanese colonies such as Korea, Taiwan, and Manchuria and from occupied territories in the Philippines and elsewhere in sutheast Asia. The (5) majority of the women came from Korea and China.

Once forced into this imperial prostitution service, the "comfort women" catered to (6) between twenty and thirty men each day. Stationed in war zones, the women often confronted (7) the same risks as soldiers, and many became casualties of war. Others were killed by Japanese soldiers, especially if they tried to escape or contracted venereal diseases. At the end of the war, soldiers (8) massacred large numbers of comfort women to cover up the operation. The impetus behind the establishment of comfort houses for Japanese soldiers came from the horrors of Nanjing, where the mass rape of Chinese women had taken place. In trying to avoid such atrocities, the Japanese army created another horror of war. Comfort women who survived the war experienced deep shame and hid their past or faced shunning by their families. They found little comfort or peace after the war.

COMMENT

(1) **forcibly recruited, conscripted:** The group of 19 historians made a statement where only the real name of Yoshimi Yoshiaki was quoted. He wrote in his book, "Cases of women being deceived and led off are much more common among those rounded up in Korea". (Yoshimi Yoshiaki, *Comfort Women*, p.103, Columbia University Press, 2000)

Yoshimi said in a discussion broadcast on TV in Japan that there was no evidence of forced recruitments in Korea. When comfort women were recruited in the Korean Peninsula, many people involved in recruiting were Koreans, and the relations between those who were involved can be explained in the following diagram.



(2) **as many as two hundred thousand women:** This figure is too large. Hata Ikuhiko estimates it to be around 20,000 as is shown in (5) below. Yoshimi wrote “at least around 50,000” (*Rekishi-gaku kenkyuu*, No. 849, 2008, p.4). Also refer to the comment on (6)

(3) **age fourteen to twenty:** According to the research cards of 20 comfort women (11 Japanese, 6 Koreans, 3 Taiwanese) who were captured by the US Forces in the Philippines in 1945, 19 persons were over 20 years old. (US National Archives, RG 389-PMG) The word “twenty”, therefore, should be corrected to “twenties”.

(4) **as a gift from the emperor:** This is too impolite expression for a school textbook, which defames the national head.

(5) **majority of the women came from Korea and China:** In Hata’s estimation, the total number of comfort women was around 20,000 in which Japanese amounted to around 8,000 as the single largest number, followed by Koreans amounting to around 4,000 half the Japanese. Chinese and others amounted to around 8,000.

(6) **between twenty and thirty men each day:** The numbers in 2) and 6) are greatly inflated, thereby self-contradicting. If (2) **as many as two hundred thousand women** had catered to (6) **between twenty and thirty men each day**, Japanese soldiers could have had sexual intercourses with them 4 million to 6 million times a day. The number of Japanese army men abroad was around 1 million in 1943. According to the textbook, all of them could have visited the comfort stations 4 to 6 times a day, meaning they had neither enough time to be engaged in combat nor for daily life activities.

(7) **the same risks as soldiers:** Comfort women and nurses worked in rear and relatively safe places which were distant from the front lines. The Japanese Army could not afford to allocate soldiers to guard comfort women in the front lines.

(8) **massacred large numbers of comfort women:** Is there evidence to prove that it happened? If the massacres of comfort women had occurred, the Tokyo Tribunals or BC class trials could have argued such an incident. However, there is no record. Without evidence of what, where and when on such statement, any textbook should not write it. Hata estimated that the death rate of comfort women was almost same as the one of the nurses (26,295 person) of the Japanese Red Cross Society. (*Comfort Women and Battle Zone Sex*, p.406, Shincho-sha, 1999)

19 Japanese Historians:

<i>HATA, Ikuhiko</i>	秦 郁彦	<i>Nippon University</i>
	*	
<i>AKASHI, Yohji</i>	明石 陽至	<i>Nanzan University</i>
<i>ASADA, Sadao</i>	麻田 貞雄	<i>Dohshisha University</i>
<i>CHUNG, Daekyun</i>	鄭 大均	<i>Tokyo Metropolitan University</i>
<i>FUJIOKA, Nobukatsu</i>	藤岡 信勝	<i>Takushoku University</i>
<i>FURUTA, Hiroshi</i>	古田 博司	<i>University of Tsukuba</i>
<i>HASEGAWA, Michiko</i>	長谷川 三千子	<i>Saitama University</i>
<i>HAGA, Tohru</i>	芳賀 徹	<i>The University of Tokyo</i>
<i>HIRAKAWA, Sukehiro</i>	平川 祐弘	<i>The University of Tokyo</i>
<i>MOMOCHI, Akira</i>	百地 章	<i>Nippon University</i>
<i>NAKANISHI, Terumasa</i>	中西 輝政	<i>Kyoto University</i>
<i>NISHIOKA, Tsutomu</i>	西岡 力	<i>Tokyo Christian University</i>
<i>OH, Sonfa</i>	吳 善花	<i>Takushoku University</i>
<i>OHARA, Yasuo</i>	大原 康男	<i>Kokugakuin University</i>
<i>SAKAI, Nobuhiko</i>	酒井 信彦	<i>The University of Tokyo</i>
<i>SHIMADA, Yohichi</i>	島田 洋一	<i>Fukui Prefectural University</i>
<i>TAKAHASHI, Hisashi</i>	高橋 久志	<i>Sophia University</i>
<i>TAKAHASHI, Shiroh</i>	高橋 史朗	<i>Meisei University</i>
<i>YAMASHITA, Eiji</i>	山下 英次	<i>Osaka-City University</i>

(In alphabetical order)

McGraw-Hill 社への訂正勧告

2015 年 3 月 17 日

19 人の日本人歴史家有志

前 文

2015 年 2 月 11 日の産経新聞は、米国の公立高校等で使われている世界史の教科書に、旧日本軍による慰安婦強制連行など事実と異なる記述がある問題で、昨年 11 月と 12 月に日本の外務省が出版元のマグローヒル社と執筆者のジークラー教授（ハワイ大学）に訂正を申し入れたことを報道した。2 月 7 日の東亜日報、2 月 10 日のワシントン・ポストも同様の記事を掲載した。

それが契機となって、1 月 2 日の全米歴史学会の年次大会にさいし、19 人の歴史家有志が、アレクシス・ダデン教授（コネティカット大学）がとりまとめ役で、吉見義明教授に代表される「日本の歴史家たちと連帯」して、出版社と執筆者を日本政府の「検閲」から守ろうと呼びかける声明を作成、学会の月報 3 月号（3 月 2 日発行）に掲載された（別添資料 1 参照）。

われわれは外務省が申し入れた内容は知らされていないが、マグローヒル社の教科書『伝統と遭遇』の第 5 版 853 ページで「慰安婦」と題した記述を検分すると、多くの不適切な箇所を発見した。とりあえず、下記のような 8 箇所の事実誤認部分（①～⑧）に限定して、理由を付し、マグローヒル社が自発的に是正されるよう勧告するものである。

教科書のコラムのテキスト

以下に、マグローヒル社の教科書の書誌情報と、コラム「慰安婦」の全文を掲載する。続いて、文中に①から⑧まで下線を引いた箇所について、コメントで問題点を指摘した

J.H.Bentley and Herbert F.Ziegler, *Traditions & Encounters: A Global Perspective on the Past*, McGraw-Hill, 2011, p.853.

Comfort Women Women's experiences in war were not always ennobling or empowering. The Japanese army ①forcibly recruited, conscripted, and dragooned ②as many as two hundred thousand women ③age fourteen to twenty to serve in military brothels, called "comfort houses" or "consolation centers".

The army presented the women to the troops ④as a gift from the emperor, and the women came from Japanese colonies such as Korea, Taiwan, and Manchuria and from occupied territories in the Philippines and elsewhere in southeast Asia. The ⑤majority of the women came from Korea and China.

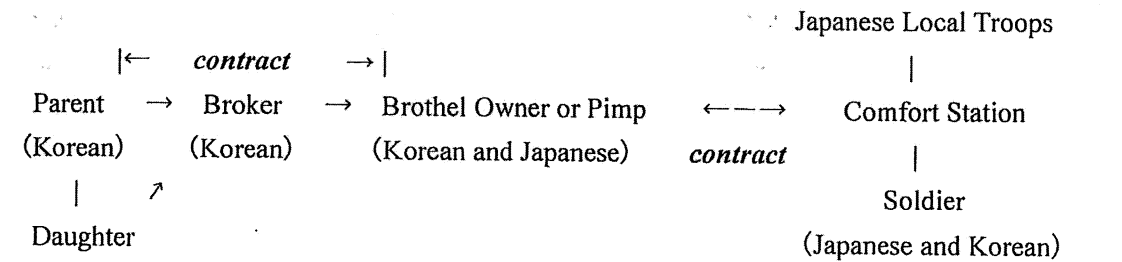
Once forced into this imperial prostitution service, the "comfort women" catered to ⑥between twenty and thirty men each day. Stationed in war zones, the women often confronted ⑦the same risks as soldiers, and many became casualties of war. Others were killed by Japanese soldiers, especially if they tried to escape or contracted venereal diseases. At the end of the war, soldiers ⑧massacred large numbers of comfort women to cover up the operation. The impetus behind the establishment of comfort houses for Japanese soldiers came from the horrors of Nanjing, where the mass rape of Chinese women had taken place. In trying to avoid such atrocities, the Japanese army created another horror of war. Comfort women who survived the war experienced deep shame and hid their past or faced shunning by their families. They found little comfort or peace after the war.

コメント

① forcibly recruited, conscripted 19 人の米歴史家の声明で、連帯する日本の歴史家たちの中でただ一人実名で言及されている吉見義明は、著書の中で、慰安婦のうちの「最多は（コリアン・ブローカーに）だまされて（deceived）」慰安婦になった、と記している（Yoshimi Yoshiaki, *Comfort Women*, Columbia University Press, 2000, p.103）。

吉見は日本のテレビの討論番組でも、「朝鮮半島における強制連行の証拠はない」と述べている。

朝鮮半島における慰安婦の調達では、当事者の多くは朝鮮人が占めており、関係者の相互関係の全体像は、次の模式図で表される。



② as many as two hundred thousand women この数字は過大すぎる。秦郁彦は⑤で示したように、約 2 万と推計、吉見義明は「最低でも 5 万人前後」（『歴

史学研究』845号、2008年、p.4）と記述している。また、⑥の解説をも参照せよ。

③ age fourteen to twenty 1945年フィリピンで米軍の捕虜になった慰安婦20人（日本人11, 朝鮮人6, 台湾人3）の調査カードによると、うち19人が20歳以上である。（US National Archives, RG 389-PMG）。twenty は twenties と修正すべきである。

④ as a gift from the emperor 教科書としては、国家元首（national head）に対する、あまりに非礼な（too impolite）表現である。

⑤ majority of the women came from Korea and China 秦の推計では、全慰安婦数は約2万人で、そのうち最も多数を占めるのは日本人の約8000人、朝鮮人はその半数の約4000人、Chinese and others は約8000人であった。

⑥ between twenty and thirty men each day ②と⑥は、きわめて誇大な数字であり、自己矛盾（self-contradiction）の関係にある。「20万人の慰安婦」（②）が「毎日20人～30人の男性を相手にした」（⑥）とすれば、日本軍は毎日400万回～600万回の性的奉仕を調達したことになる。他方、1943年の日本陸軍の overseas 兵力（strength）は約100万であった。教科書に従えば、彼らは全員が「毎日、4回～6回」慰安所にかよったことになる。戦闘する暇も、まともに生活する暇さえもなくなる。

⑦ the same risks as soldiers 慰安婦と看護婦は戦闘地域ではない後方の安全な場所で勤務していた。前線 front line で兵を慰安婦の護衛に割く余裕はなかった。

⑧ massacred large numbers of comfort women 根拠史料は何なのか。もしそうということがあれば、東京裁判や各地の BC 級軍事裁判で裁かれているはずであるが、そういう記録はない。何人を、いつ、どこで殺害したか、証拠がなければ教科書に書くことは適切でない。秦は、慰安婦の死亡率を日赤看護婦（26, 295人）の死亡率4.2%とほぼ同じと推定した。（秦『慰安婦と戦場の性』p406）

19人の日本人歴史家有志

秦 郁彦 *Ikuhiko HATA* 日本大学

*

明石 陽至 *Yohji AKASHI* 南山大学

麻田 貞雄 *Sadao ASADA* 同志社大学

鄭 大均 *Daekyun CHUNG* 首都大学東京

藤岡 信勝 *Nobukatsu FUJIOKA* 拓殖大学

古田 博司 *Hiroshi FURUTA* 筑波大学

芳賀 徹 *Tohru HAGA* 東京大学

長谷川三千子 *Michiko HASEGAWA* 埼玉大学

平川 祐弘 *Sukehiro HIRAKAWA* 東京大学

百地 章 *Akira MOMOCHI* 日本大学

中西 輝政 *Terumasa NAKANISHI* 京都大学

西岡 力 *Tsutomu NISHIOKA* 東京基督教大学

呉 善花 *Sonfa OH* 拓殖大学

大原 康男 *Yasuo OHHARA* 国学院大学

酒井 信彦 *Nobuhiko SAKAI* 東京大学

島田 洋一 *Yohichi SHIMADA* 福井県立大学

高橋 久志 *Hisashi TAKAHASHI* 上智大学

高橋 史朗 *Shiroh TAKAHASHI* 明星大学

山下 英次 *Eiji YAMASHITA* 大阪市立大学

*名前の順番は、ファミリーネームの英語表記のアルファベット順とした。

■Attachment1 American Historical Association (AHA) , *Perspectives on History*, March 2015

Standing with Historians of Japan

To the editor:

As historians, we express our dismay at recent attempts by the Japanese government to suppress statements in history textbooks both in Japan and elsewhere about the euphemistically named "comfort women" who suffered under a brutal system of sexual exploitation in the service of the Japanese imperial army during World War II.

Historians continue to debate whether the numbers of women exploited were in the tens of thousands or the hundreds of thousands and what precise role the military played in their procurement. Yet the careful research of historian Yoshimi Yoshiaki in Japanese government archives and the testimonials of survivors throughout Asia have rendered beyond dispute the essential features of a system that amounted to state-sponsored sexual slavery. Many of the women were conscripted against their will and taken to stations at the front where they had no freedom of movement. Survivors have described being raped by officers and beaten for attempting to escape.

As part of its effort to promote patriotic education, the present administration of Prime Minister Shinzo Abe is vocally questioning the established history of the comfort women and seeking to eliminate references to them in school textbooks. Some conservative Japanese politicians have deployed legalistic arguments in order to deny state responsibilities, while others have slandered the survivors. Rightwing extremists threaten and intimidate journalists and scholars involved in documenting the system and the stories of its victims.

We recognize that the Japanese government is not alone in seeking to narrate history in its own interest. In the United States, state and local boards of education have sought to rewrite school textbooks to obscure accounts of African American slavery or to eliminate "unpatriotic" references to the Vietnam War, for example. In 2014, Russia passed a law criminalizing dissemination of what the government deems false information about Soviet activities during World War II. This year, on the 100th anniversary of the Armenian genocide, a Turkish citizen can be sent to jail for asserting that the government bears responsibility. The Japanese government, however, is now directly targeting the work of historians both at home and abroad.

On November 7, 2014, Japan's Foreign Ministry instructed its New York Consulate General to ask McGraw-Hill publishers to correct the depiction of the comfort women in its world history textbook *Traditions and Encounters: A Global Perspective on the Past*,

coauthored by historians Herbert Ziegler and Jerry Bentley.

On January 15, 2015, the *Wall Street Journal* reported a meeting that took place last December between Japanese diplomats and McGraw-Hill representatives. The publisher refused the Japanese government's request for erasure of two paragraphs, stating that scholars had established the historical facts about the comfort women.

On January 29, 2015, the *New York Times* further reported that Prime Minister directly targeted the textbook during a parliamentary session, stating that he "was shocked" to learn that his government had "failed to correct the things [it] should have."

We support the publisher and agree with author Herbert Ziegler that no government should have the right to censor history. We stand with the many historians in Japan and elsewhere who have worked to bring to light the facts about this and other atrocities of World War II.

We practice and produce history to learn from the past. We therefore oppose the efforts of states or special interests to pressure publishers or historians to alter the results of their research for political purposes.

Jeremy Adelman *Princeton University*
W. Jelani Cobb *University of Connecticut*
Alexis Dudden *University of Connecticut*
Sabine Fruhstuck *University of California, Santa Barbara*
Carol Gluck *Columbia University*
Sheldon Garon *Princeton University*
Mark Healey *University of Connecticut*
Miriam Kingsberg *University of Colorado*
Nikolay Koposov *Georgia Institute of Technology*
Peter Kuznick *American University*
Patric Manning *University of Pittsburgh*
Devin Pendas *Boston College*
Mark Selden *Cornell University*
Franziska Seraphim *Boston College*
Stefan Tanaka *University of California, San Diego*
Julia Adeney Thomas *Notre Dame University*
Jeffrey Wasserstrom *University of California, Irvine*
Theodore Jun Yoo *University of Hawaii*
Herbert Ziegler *University of Hawaii*

Editor's Note: This letter originated from an informal meeting held at the AHA Annual Meeting on January 2, 2015 in New York City

■添付資料1 アメリカ歴史学会発行『Perspectives on History』2015年3月号掲載

日本の歴史家たちと連帯する

編集者へ

日本政府は最近、第二次世界大戦中に日本帝国陸軍の野蛮な性的搾取制度のもとで呻吟した「慰安婦」についての国内外の歴史教科書の記述を削除させようとしているが、われわれは歴史家として落胆の思いをここに表明する。

歴史家たちは、搾取された女性の数が数万なのか数十万なのか、その調達に関して軍はどのような役割をはたしたのか、論争を続けている。だが、歴史家・吉見義明の日本政府公文書館での綿密な調査と、アジア全域にわたる生存者の証言によって、国営性奴隷制というべきシステムの本質的な特徴が議論の余地無く明らかになっている。女性達の多くは、みずからの意思に反して徴用され、移動の自由のない前線の駐屯地に連行された。生存者たちは、軍人に強姦され、逃亡しようとして殴打されたことを生々しく語っている。

安倍晋三首相の現政権は、愛国心教育を推進する努力の一環として、慰安婦についての確立した歴史に公然と異議を唱え、教科書の記述を削除させようとしている。保守系の政治家の中には、国家の責任を否定するために法律的議論を持ち出す者もいれば、生き残りの慰安婦を侮辱する者もいる。右翼の過激派は、慰安婦制度と犠牲者の話を記録する作業に従事するジャーナリストや学者を脅迫し威嚇している。

みずからの利益に合わせて歴史を語ろうとするのは、日本政府だけではないことをわれわれは認める。アメリカ合衆国では、州や地方の教育委員会が、例えば、アフリカ系アメリカ人奴隷制を曖昧にするように教科書を書きかえようとしたり、ベトナム戦争についての「非愛国的」記述を削除しようとしたりしている。2014年、ロシアでは、第二次世界大戦中のソ連の行動について政府が誤情報と認定したものを拡散すると犯罪とされる法律が成立した。今年はアルメニア人大虐殺事件100周年にあたり、トルコ政府に責任があると主張したトルコ市民は誰でも牢屋に送られることになった。しかしながら、日本政府は、国内外の歴史家の著作を直接狙い撃ちしているのである。

2014年11月7日、日本の外務省はニューヨーク総領事に指示し、マグローヒル社に対して、ハーバート・ジグラーとジェリー・ベントリーの二人の歴史家が書いた同社の世界史教科書『伝統と遭遇—過去へのグローバルなまなざし』の中にある慰安婦の記述を訂正するよう求めた。

2015年1月15日、ウォールストリートジャーナルは、昨年12月に日本の外交官とマグローヒル社の代表との間で行われた会合について報道した。二つのパラグラフの削除を求める日本政府の要望に対して、学者たちは慰安婦に関する史実を確立してい

ると述べて、同社はこれを拒否した。

2015年1月29日、さらにニューヨークタイムスは、日本の首相が国会審議の場で、直接、件の教科書を問題として取り上げ、政府が「なすべき修正に失敗した」ことを知って「衝撃を受けた」と語ったと報道した。

われわれは出版社を応援するとともに、いかなる政府も歴史を検閲する権利を持たないとする著者ハーバート・ジグラーの見解に同意する。われわれは、日本だけでなくどこの地域であろうと、第二次世界大戦の慰安婦問題その他の暴虐行為に関する事実を明るみに出そうと働いている多くの歴史家たちと連帯する。

われわれが歴史を研究し、歴史を書くのは、過去から学ぶためである。従って、われわれは、出版社や歴史家に圧力をかけ、その研究成果を政治的目的のために書き換えさせようとする国家や特定の利益集団の動きに反対するものである。

ジェレミー・エイデルマン *Jeremy Adelman* プリンストン大学
W・ジェレイニ・コブ *W. Jelani Cobb* コネティカット大学
アレクシス・ダデン *Alexis Dudden* コネティカット大学
サビーヌ・フラスタック *Sabine Fruhstuck* カリフォルニア大学 サンタ・バーバラ校
シェルドン・ギャロン *Sheldon Garon* プリンストン大学
キャロル・グラック *Carol Gluck* コロンビア大学
マーク・ヒーリー *Mark Healey* コネティカット大学
ミリアム・キングバーク *Miriam Kingsberg* コロラド大学
ニコライ・コポソフ *Nikolay Koposov* ジョージア工科大学
ピーター・カツニック *Peter Kuznick* アメリカン大学
パトリック・マニング *Patric Manning* ピッツバーグ大学
デヴィン・ペンドラス *Devin Pendas* ボストン大学
マーク・セルデン *Mark Selden* コーネル大学
フランジスカ・セラフィム *Franziska Seraphim* ボストン大学
ステファン・タナカ *Stefan Tanaka* カリフォルニア大学 サンディエゴ校
ジェフリー・ワッサーストム *Jeffrey Wasserstorm* カリフォルニア大学アーヴァイン校
テオドール・ジュン・ヨー *Theodore Jun Yoo* ハワイ大学
ハーバート・ジグラー *Herbert Ziegler* ハワイ大学

編集者による注記 このアピールは、2015年1月2日、ニューヨーク市におけるアメリカ歴史学会年次大会の折りに開かれた非公式の会合に由来するものである。

(藤岡信勝訳)

■ Attachment 2

UNITED STATES
OFFICE OF WAR INFORMATION
Psychological Warfare Team
Attached to
U. S. Army Forces
India-Burma Theater
APO 689

Japanese Prisoner	Place interrogated: Ledo Stockade
of War Interrogation	Date Interrogated: Aug. 20 - Sept. 10, 1944
Report No. 49.	Date of Report: October 1, 1944
	By: T/3 Alex Yorichi
	Prisoners: 20 Korean Comfort Girls
	Date of Capture: August 10, 1944
	Date of Arrival: August 15, 1944
	at Stockade

PREFACE

This report is based on the information obtained from the interrogation of twenty Korean "comfort girls" and two Japanese civilians captured around the tenth of August, 1944 in the mopping up operations after the fall of Myitkyin in Burma.

The report shows how the Japanese recruited these Korean "comfort girls", the conditions under which they lived and worked, their relations with and reaction to the Japanese soldier, and their understanding of the military situation.

A "comfort girl" is nothing more than a prostitute or "professional camp follower" attached to the Japanese Army for the benefit of the soldiers. The word "comfort girl" is peculiar to the Japanese. Other reports show the "comfort girls" have been found wherever it was necessary for the Japanese Army to fight. This report however deals only with the Korean "comfort girls" recruited by the Japanese and attached to their Army in Burma. The Japanese are reported to have shipped some 703 of these girls to Burma in 1942.

RECRUITING;

Early in May of 1942 Japanese agents arrived in Korea for the purpose of enlisting Korean girls for "comfort service" in newly conquered Japanese territories in Southeast Asia. The nature of this "service" was not specified but it was assumed to be work connected with visiting the wounded in hospitals, rolling bandages, and generally making the soldiers happy. The inducement used by these agents was plenty of money, an opportunity to pay off the family debts, easy work, and the prospect of a new life in a new land, Singapore. On the basis of these false representations many girls enlisted for overseas duty and were rewarded with an advance of a few hundred yen.

The majority of the girls were ignorant and uneducated, although a few had been connected with "oldest profession on earth" before. The contract they signed bound them to Army regulations and to war for the "house master " for a period of from six months to a year depending on the family debt for which they were advanced ...

Approximately 800 of these girls were recruited in this manner and they landed with their Japanese "house master " at Rangoon around August 20th, 1942. They came in groups of from eight to twenty-two. From here they were distributed to various parts of Burma, usually to fair sized towns near Japanese Army camps.

Eventually four of these units reached the Myitkyina. They were, Kyoei, Kinsui, Bakushinro, and Momoya. The Kyoei house was called the "Maruyama Club", but was changed when the girls reached Myitkyina as Col. Maruyama, commander of the garrison at Myitkyina, objected to the similarity to his name.

PERSONALITY;

The interrogations show the average Korean "comfort girl" to be about twenty-five years old, uneducated, childish, and selfish. She is not pretty either by Japanese or Caucasian standards. She is inclined to be egotistical and likes to talk about herself. Her attitude in front of strangers is quiet and demure, but she "knows the wiles of a woman." She claims to dislike her "profession" and would rather not talk either about it or her family. Because of the kind treatment she received as a prisoner from American

soldiers at Myitkyina and Ledo, she feels that they are more emotional than Japanese soldiers. She is afraid of Chinese and Indian troops.

LIVING AND WORKING CONDITIONS;

In Myitkyina the girls were usually quartered in a large two story house (usually a school building) with a separate room for each girl. There each girl lived, slept, and transacted business. In Myitkina their food was prepared by and purchased from the "house master" as they received no regular ration from the Japanese Army. They lived in near-luxury in Burma in comparison to other places. This was especially true of their second year in Burma. They lived well because their food and material was not heavily rationed and they had plenty of money with which to purchase desired articles. They were able to buy cloth, shoes, cigarettes, and cosmetics to supplement the many gifts given to them by soldiers who had received "comfort bags" from home.

While in Burma they amused themselves by participating in sports events with both officers and men, and attended picnics, entertainments, and social dinners. They had a phonograph and in the towns they were allowed to go shopping.

PRIOR SYSTEM;

The conditions under which they transacted business were regulated by the Army, and in congested areas regulations were strictly enforced. The Army found it necessary in congested areas to install a system of prices, priorities, and schedules for the various units operating in a particular areas. According to interrogations the average system was as follows:

1. Soldiers 10 AM to 5 PM 1.50 yen 20 to 30 minutes
2. NCOs 5 PM to 9 PM 3.00 yen 30 to 40 minutes
3. Officers 9 PM to 12 PM 5.00 yen 30 to 40 minutes

These were average prices in Central Burma. Officers were allowed to stay overnight for twenty yen. In Myitkyina Col. Maruyama slashed the prices to almost one-half of the average price.

SCHEDULES;

The soldiers often complained about congestion in the houses. In many situations they were not served and had to leave as the army was very strict about overstaying. In order to overcome this problem the Army set aside certain days for certain units. Usually two men from the unit for the day were stationed at the house to identify soldiers. A roving MP was also on hand to keep order. Following is the schedule used by the "Kyoei" house for the various units of the 18th Division while at Naymyo.

Sunday	18th Div. Hdqs. Staff
Monday	Cavalry
Tuesday	Engineers
Wednesday	Day off and weekly physical exam.
Thursday	Medics
Friday	Mountain artillery
Saturday	Transport

Officers were allowed to come seven nights a week. The girls complained that even with the schedule congestion was so great that they could not care for all guests, thus causing ill feeling among many of the soldiers. Soldiers would come to the house, pay the price and get tickets of cardboard about two inches square with the prior on the left side and the name of the house on the other side. Each soldier's identity or rank was then established after which he "took his turn in line". The girls were allowed the prerogative of refusing a customer. This was often done if the person were too drunk.

PAY AND LIVING CONDITIONS;

The "house master" received fifty to sixty per cent of the girls' gross earnings depending on how much of a debt each girl had incurred when she signed her contract. This meant that in an average month a girl would gross about fifteen hundred yen. She turned over seven hundred and fifty to the "master". Many "masters" made life very difficult for the girls by charging them high prices for food and other articles.

In the latter part of 1943 the Army issued orders that certain girls who had paid their debt could return home. Some of the girls were thus allowed to return to Korea.

13

Classified: *SMK/Jan*

UNITED STATES OFFICE OF WAR INFORMATION
Psychological Warfare Team
Attached to U.S. Army Forces India-Burma Theater.
APO 689

Japanese Prisoner of War Interrogation Report No. 49.	Place interrogated; Date interrogated; Date of Report; By:	Ledo Stockade Aug. 20 - Sept. 10, 1944 October 1, 1944 T/3 Alex Yorichi
---	---	--

Prisoners;	20 Korean Comfort Girls .
Date of Capture;	August 10, 1944
Date of Arrival at Stockade;	August 15, 1944

~~SECRET~~

PREFACE:

This report is based on the information obtained from the interrogation of twenty Korean "comfort girls" and two Japanese civilians captured around the tenth of August, 1944 in the mopping up operations after the fall of Myitkyina in Burma.

The report shows how the Japanese recruited these Korean "comfort girls", the conditions under which they lived and worked, their relations with and reaction to the Japanese soldier, and their understanding of the military situation.

A "comfort girl" is nothing more than a prostitute or "professional camp follower" attached to the Japanese Army for the benefit of the soldiers. The word "comfort girl" is peculiar to the Japanese. Other reports show the "comfort girls" have been found wherever it was necessary for the Japanese Army to fight. This report however deals only with the Korean "comfort girls" recruited by the Japanese and attached to their Army in Burma. The Japanese are reported to have shipped some 703 of these girls to Burma in 1942.

RECRUITING:

Early in May of 1942 Japanese agents arrived in Korea for the purpose of enlisting Korean girls for "comfort service" in newly conquered Japanese territories in Southeast Asia. The nature of this "service" was not specified but it was assumed to be work connected with visiting the wounded in hospitals, rolling bandages, and generally making the soldiers happy. The inducement used by these agents was plenty of money, an opportunity to pay off the family debts, easy work, and the prospect of a new life in a new land - Singapore. On the basis of these false representations many girls enlisted for overseas duty and were rewarded with an advance of a few hundred yen.

The majority of the girls were ignorant and uneducated, although a few had been connected with "oldest profession on earth" before. The contract they signed bound them to Army regulations and to work for the "house master" for a period of from six months to a year depending on the family debt for which they were advanced

~~SECRET~~

DECLASSIFIED ON: *102*
JCS DECLASSIFICATION *1973*

DATE: *1973*

ND-97

■別添資料 2

アメリカ戦時情報局心理作戦班

日本軍捕虜尋問報告第 49 号 1944 年 10 月 1 日

アメリカ陸軍 インド・ビルマ戦域軍所属

アメリカ戦時情報局心理作戦班 AP0689

日本軍捕虜尋問報告 第 49 号

尋問場所：レド捕虜収容所

尋問期間：1944 年 8 月 20 日～9 月 10 日

報告年月日：1944 年 10 月 1 日

報告者：T/3 アレックス・ヨリチ

捕虜：朝鮮人慰安婦 20 名

捕獲年月日：1944 年 8 月 10 日

収容所到着年月日：1944 年 8 月 15 日

はじめに

この報告は、1944 年 8 月 10 日ごろ、ビルマのミッチナ陥落後の掃討作戦において捕えられた 20 名の朝鮮人「慰安婦」と 2 名の日本の民間人に対する尋問から得た情報に基づくものである。

この報告は、これら朝鮮人「慰安婦」を徴集するために日本軍が用いた方法、慰安婦の生活および労働の条件、日本軍兵士に対する慰安婦の関係と反応、軍事情勢についての慰安婦の理解程度を示している。

「慰安婦」とは、将兵のために日本軍に所属している売春婦、つまり「従軍売春婦」にはかならない。「慰安婦」という用語は、日本軍特有のものである。この報告以外にも、日本軍にとって戦闘の必要のある場所ではどこにでも「慰安婦」が存在していたことを示す報告がある。しかしこの報告は、日本軍によって徴集され、かつ、ビルマ駐留日本軍に所属している朝鮮人「慰安婦」だけについて述べるものである。日本は、1942 年にこれらの女性およそ 703 名を海上輸送したと伝えられている。

徴 集

1942 年 5 月初旬、日本の周旋業者たちが、日本軍によって新たに征服された東南アジア諸地域における「慰安役務」に就く朝鮮人女性を徴集するため、朝鮮に到着した。この「役務」の性格は明示されなかったが、それは病院にいる負傷兵を見舞い、包帯を巻いてやり、そして一般的に言えば、将兵を喜ばせることにかかわる仕事であると考えられていた。これらの周旋業者が用いる誘いの言葉は、多額の金銭と、家庭の負債を返済する好機、それに楽な仕事と新天地——シンガポール——における新生活という将来性であった。このような偽りの説明を信じて、多くの女性が海外勤務に応募し、2、3 百円の前渡し金を受け取った。

これらの女性のうちには「地上で最も古い職業」に以前からかかわっていた者も若干いたが、大部分は売春について無知、無教育であった。彼女たちが結んだ契約は、家族の借金返済に充てるために前渡しされた金額に応じて 6 か月から 1 年にわたり彼女たちを軍の規則と「慰安所の楼主」のための役務に束縛した。

これらの女性およそ 800 人が、このようにして徴集され、1942 年 8 月 20 日ごろ、「慰安所の楼主」に連れられてラングーンに上陸した。彼女たちは、8 人ないし 22 人の集団でやって来た。彼女たちはここからビルマの諸地方に、通常は日本軍駐屯地の近くにあるかなりの規模の都会に配属された。結局、これらの集団のうちの 4 つがミッチナ付近に到着した。それらの集団は、キョウエイ、キンスイ、バクシンロウ、モモヤであった。キョウエイ慰安所は、「マルヤマ・クラブ」と呼ばれていたが、ミッチナ駐屯部隊長の丸山大佐が、彼の名前に似た名称であることに異議を唱えたため、慰安婦たちが到着したさいに改称された。

性 向

尋問により判明したところでは、平均的な朝鮮人慰安婦は 25 歳ぐらいで、無教育、幼稚、気まぐれ、そしてわがままである。慰安婦は、日本人基準からいっても白人的基準からいっても、美人ではない。とにかく自己中心的で、自分のことばかり話したが。見知らぬ人の前では、もの静かで、とりすました態度を見せるが「女の手練手管を心得ている」。自分の「職業」が嫌いだといっており、仕事のことについても家族のことについても話したがらない。捕虜としてミッチナやレドのアメリカ兵から親切な扱いを受けたために、アメリカ兵のほうが日本軍兵士よりも人情深いと感じている。慰安婦は中国兵とインド兵を怖がっている。

生活 および 労働の状況

ミッチナでは慰安婦たちは、通常、個室のある二階建ての大規模家屋（普通は学校の校舎）に宿泊していた。それぞれの慰安婦は、そこで寝起きし、業を営んだ。彼女たちは日本軍から一定の食料を配給されていなかったの、ミッチナでは「慰安所の楼主」から、彼が調達した食料を買っていた。ビルマでの彼女たちの暮らしぶりは、ほかの場所と比べれば贅沢ともいえるほどであった。この点はビルマ生活 2 年目についてとくにいえることであった。食料・物資の配給量は多くなかったが、欲しい物品を購入するお金はたっぷりもらっていたので、彼女たちの暮らし向きはよかった。彼女たちは、故郷から慰問袋をもらった兵士がくれるいろいろな贈り物に加えて、それを補う衣類、靴、紙巻きタバコ、化粧品を買うことができた。

彼女たちは、ビルマ滞在中、将兵と一緒にスポーツ行事に参加して楽しく過ごし、また、ピクニック、演芸会・夕食会に出席した。彼女たちは蓄音機を持っていたし、都会では買物に出かけることが許された。

料金制度

慰安婦の営業条件は軍によって規制され、慰安所の利用度の高い地域では、規則は厳格に実施された。利用度の高い地域では、軍は料金、利用優先順位、および指定地域で作戦を実施している各部隊のための利用時間割り当て制を設ける必要があると考えた。尋問によれば普通の料金は次のとおりであった。

1	兵	午前 10 時～午後 5 時	1 円 50 銭	20—30 分
2	下士官	午後 5 時～午後 9 時	3 円	30—40 分
3	将校	午後 9 時～午前 0 時	5 円	30—40 分

以上は中部ビルマにおける平均的料金であった。将校は 20 円で泊まることも認められていた。ミッチナでは、丸山大佐は料金を値切って相場の半額近くまで引き下げさせた。

利用日割り当て表

兵士たちは、慰安所が混んでいるとしばしば不満を訴えた。規定時間外利用については、軍がきわめて厳しい態度をとっていたので、多くの場合、用を足さずに引き揚げなければならなかった。この問題を解決するため、軍は各部隊のために特定日を設けた。その日の要員として、通常当該部隊員 2 名が、隊員の確認のために慰安所に配置された。秩序を保つため、監視任務の憲兵も見まわった。第 18 師団がメイミョーに駐留したさい、各部隊のために「キョウエイ」慰安所が使用した利用日割表は、次のとおりである。

日曜日——第 18 師団司令部

月曜日——騎兵隊

火曜日——工兵隊

水曜日——休業日、定例健康検診

木曜日——衛生隊

金曜日——山砲兵隊

土曜日——輜重隊

将校は週に夜 7 回利用することが認められていた。慰安婦たちは日割表どおりでも利用度がきわめて高いので、すべての客の相手をすることはできず、その結果、多くの兵士の間に陰悪な感情を生みだすことになるとの不満をもらしていた。

兵士たちは慰安所にやって来て、料金を支払い、厚紙でこしらえた約 2 インチ四方の利用券を買ったが、それには左側に料金額、右側に慰安所の名称が書かれていた。次に、それぞれの兵士の所属と階級が確認され、そののちに兵士は「列をつくって順番を待った」。慰安婦は接客を断る権利を認められていた。接客拒否は、客が泥酔している場合にしばしば起こることであった。

報酬 および 生活状態

「慰安所の楼主」は、それぞれの慰安婦が、契約を結んだ時点でどの程度の債務額を負っていたかによって差はあるものの、各慰安婦の稼ぎの総額の 50 ないし 60%を受け取っていた。これは慰安婦が普通の月で総額 1500 円程度の稼ぎを得ていたことを意味する。慰安婦は、「楼主」に 750 円を渡していたのである。多くの「楼主」は、食料、その他の物品の代金として慰安婦たちに多額の請求をしたため、彼女たちは生活困難に陥った。

1943 年の後期に、軍は、借金を返済し終わった特定の慰安婦には帰国を認める旨の指示を出した。その結果一部の慰安婦は朝鮮に帰ることを許された。（以下略）

（吉見義明編『従軍慰安婦資料集』大月書店、1992 年、より。p 439-446）

『軍』慰安婦急募

先行 〇〇部隊慰安所
應募資格 年齢十八歳以上三十歳以内身體
強健者

募集期 十月二十七日午四時十一月八日外

出役日 十一月十日頃

契約及待遇 本人面談後校即時決定す

募集人員 數十名

左記場所外至急簡便す

京城府鐘路區新館町一九五

光④二六四五内

(昨氏)

慰安婦急募大募集

年齢 一七歳以上廿三歳迄

勤先 後方〇〇隊慰安部

月收 三〇〇圓以上 (前借三〇〇〇圓迄可)

午前八時より午後十時迄本人來談

本館内新館二〇

今井紹介所

電話⑤一六二三

COMFORT WOMEN URGENTLY REQUIRED

Age: 17 - 23

Work Place: Comfort Station at Rear Troop

Monthly Salary: 300 Yen min. (Advanced payment up to 3,000 Yen)

If interested, come for an interview anytime from

08:00 to 22:00:

Imai Recruit Services

4-20 Shin-machi, Keijo

Telephone: East (5) 1613

Advertisement in *Keijo Nippo* (or Seoul Daily, a Japanese-language newspaper published in Keijo, the colonial capital of Korea), 26 July 1944 edition.

MILITARY COMFORT WOMEN URGENTLY REQUIRED

1. Work Place: XX Troop comfort station

2. Qualification: Age 18 to 30 with good health

3. Application period: October 27 - November 8

4. Departure date: Around November 10

5. Contract/reward: Determined at once after an interview

6. Number of persons required: a few dozen

7. If interested, come for an interview at the following place.

Chosen Inn

195 Paradise Street, Shoro, Keijo

Telephone: Hikari (3) 2645 (Mr. Ho)

Advertisement in *Mainichi Shinpo* (Japanese and Korean-language newspaper published in Korea), 27 October 1944 edition.